

ПРИЛОЖЕНИЯ

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Международные непатентованные наименования: пересмотренная процедура¹

Доклад Секретариата

[EB115/11 - 9 декабря 2004 г.]

1. Исполнительный комитет на своей Сто двенадцатой сессии принял к сведению предложенный план действий по пересмотру процедур отбора Международных непатентованных наименований (МНН) для фармацевтических препаратов². Упомянутый план действий предусматривает дополнительные консультации по предложенному пересмотру процедуры, а также анализ практической осуществимости способов ускорения процедуры отбора МНН (включая проведение большего числа совещаний Групп экспертов по МНН, использование современной технологии, например системы электронного голосования и телеконференций) и порядка доведения до общего сведения новых отобранных МНН до их официальной публикации в издании *WHO Drug Information*.

ПРОГРЕСС, ДОСТИГНУТЫЙ ПОСЛЕ СТО ДВЕНАДЦАТОЙ СЕССИИ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА

2. При подготовке нового проекта пересмотренной процедуры были приняты во внимание замечания, полученные в ходе предыдущих этапов консультации и открытого информационного совещания, состоявшегося в ноябре 2002 года. В результате было исключено предложение разработать правила по принятию или отклонению возражений против предложенного МНН.

3. Начало третьему консультативному процессу было положено в 2003 г., когда новый проект был направлен Группе экспертов по МНН, другим членам Консультативной группы экспертов ВОЗ по международным фармакопеям и фармацевтическим препаратам, национальным компетентным органам по фармакопеям и комиссиям по фармакопеям, учреждениям и органам по регулированию обращения лекарственных средств и Международной федерации ассоциаций фармацевтических предприятий с просьбой ко всем сторонам, которые заинтересованы принять участие в этой работе, внести в нее дополнительный вклад.

4. Замечания, полученные от различных сторон в ходе третьего этапа консультации, были проанализированы, и по итогам анализа был подготовлен очередной пересмотренный проект. В дополнение к некоторым исправлениям и уточнениям в целях отражения нынешнего состояния дел в этой области предложенные изменения относились главным образом к разработке правил возможной замены ранее рекомендованных МНН. Цель этих правил заключалась, в частности, в том, чтобы привлечь к участию в этом процессе как первоначального заявителя, так и сторону, которая предлагает произвести замену.

¹ См. резолюцию EB115.R4.

² Документы EB112/3 и EB112/2003/REC/1, протокол первого заседания, раздел 4.

5. В связи с комментариями, полученными по этому следующему пересмотренному проекту, в 2004 г. был начат четвертый процесс консультаций. В этой связи был еще раз направлен новый вариант пересмотренной процедуры всем сторонам, упомянутым в пункте 3. Полученные впоследствии замечания были проанализированы, и по итогам анализа был подготовлен очередной проект пересмотра процедуры. Мнения, высказанные в ходе третьего и четвертого процессов консультаций, в целом свидетельствовали в пользу разработки правил замены ранее рекомендованных МНН. Все полученные замечания в ходе различных раундов консультаций по предложенному пересмотру процедуры размещены на веб-сайте ВОЗ¹ в соответствии с просьбой Исполкома, высказанной на его Сто двенадцатой сессии.

6. Вместе с изданием настоящего доклада самый последний проект пересмотра процедуры был направлен всем заинтересованным сторонам для информации.

7. Пересмотренная процедура отбора рекомендуемых Международных непатентованных наименований фармацевтических веществ прилагается в качестве Добавления 1, включая новый порядок работы Группы экспертов по МНН. Исправленные общие принципы, регламентирующие разработку международных непатентованных наименований фармацевтических веществ, прилагаются в качестве Добавления 2.

8. Анализ практической осуществимости, упомянутый в пункте 1, был проведен.

ДЕЙСТВИЯ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА

9. и 10. [В этих пунктах Исполнительному комитету предлагается принять пересмотренную процедуру отбора рекомендуемых международных непатентованных наименований фармацевтических веществ, включая предложенный порядок работы Группы экспертов по МНН, и принять к сведению пересмотренные исправленные общие принципы, регламентирующие разработку МНН для фармацевтических веществ.]

...

¹ <http://www.who.int/medicines/organization/qsm/activities/qualityassurance/inn/orginn.shtml>.

Добавление 1

**ПРОЦЕДУРА ОТБОРА РЕКОМЕНДУЕМЫХ МЕЖДУНАРОДНЫХ
НЕПАТЕНТОВАННЫХ НАИМЕНОВАНИЙ
ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ ВЕЩЕСТВ¹**

Нижеследующая процедура предназначена для использования Всемирной организацией здравоохранения (далее именуемой "ВОЗ") при отборе рекомендуемых международных непатентованных наименований фармацевтических веществ в соответствии с резолюцией WHA3.11 Всемирной ассамблеи здравоохранения и при замене таких наименований.

Статья 1

Предложения по рекомендуемым международным непатентованным наименованиям и предложения по замене таких наименований представляются ВОЗ на предусмотренном для этой цели бланке. Рассмотрение таких предложений производится при условии уплаты административного сбора на покрытие соответствующих расходов Секретариата ВОЗ ("Секретариат"). Сумма этого сбора устанавливается Секретариатом и может время от времени корректироваться.

Статья 2

Такие предложения представляются Секретариатом назначенным членам Консультативной группы экспертов по международным фармакопеям и фармацевтическим препаратам (такие назначенные члены здесь и далее именуются "Группой экспертов по МНН") для их рассмотрения в соответствии с "Общими принципами, регламентирующими разработку международных непатентованных наименований для фармацевтических веществ", прилагаемыми к настоящей процедуре². Наименование, используемое лицом, открывшим или впервые разработавшим и выпустившим в продажу какое-либо фармацевтическое вещество, принимается, если только нет веских причин для отказа.

Статья 3

После рассмотрения, предусмотренного в статье 2, Секретариат уведомляет о том, что предложенное международное непатентованное наименование находится в процессе рассмотрения.

- (а) Такое уведомление публикуется в издании *WHO Drug Information*³ и в письме государствам-членам и национальным и региональным комиссиям по фармакопеям или другим органам, назначенным государствами-членами.

¹ См. текст принятой Исполнительным комитетом в резолюции EB15.R7 с поправками, внесенными резолюцией EB43.R9, содержится в Приложении 1 в Серии технических докладов ВОЗ, No. 581, 1975 г.

² См. Добавление 2.

³ До 1987 г. перечни международных непатентованных наименований публиковались в издании *Chronicle of the World Health Organization*.

- (i) Уведомление также направляется лицу, которое предоставило предложение ("первоначальный заявитель"), и другим лицам, которые, как известно, имеют отношение к рассматриваемому наименованию.
- (b) Такое уведомление содержит следующую информацию:
- (i) наименование, находящееся на рассмотрении;
 - (ii) персональные данные лица, представившего предложение по наименованию данного вещества, если данное лицо обращается с такой просьбой;
 - (iii) идентификационные данные вещества, наименование которого находится в процессе рассмотрения;
 - (iv) сроки, в течение которых должны быть получены замечания и возражения, и фамилия и адрес лица, которому они должны направляться;
 - (v) название органа, через который действует ВОЗ, и ссылка на настоящие правила процедуры.
- (c) В момент препровождения уведомления Секретариат просит государства-члены предпринять такие шаги, которые необходимы для того, чтобы предотвратить приобретение авторских прав на предлагаемое наименование в течение всего срока его рассмотрения ВОЗ.

Статья 4

Замечания по предложенному наименованию могут направляться ВОЗ любым лицом в соответствии со статьей 3 в течение четырех месяцев со дня опубликования наименования в издании *WHO Drug Information*.

Статья 5

Официальное возражение против предложенного наименования может быть направлено любым заинтересованным лицом в соответствии со статьей 3 в течение четырех месяцев со дня опубликования наименования в издании *WHO Drug Information*.

Такое возражение содержит следующую информацию:

- (i) персональные данные лица, представившего возражение;
- (ii) указание его или ее заинтересованности в наименовании;
- (iii) изложение причин его или ее возражения против предложенного наименования.

Статья 6

Если, в соответствии со статьей 5, представлено официальное возражение, ВОЗ может либо еще раз рассмотреть предложенное наименование, либо воспользоваться услугами посредника с целью добиться снятия возражения. Без ущерба для рассмотрения ВОЗ наименования или наименований, предлагаемых в порядке замены, наименование выбирается ВОЗ в качестве рекомендуемого международного непатентованного наименования, несмотря на наличие официального возражения против него, направленного в соответствии со статьей 5, которое не было снято.

Статья 7

Если, в соответствии со статьей 5, возражения направлены не были или если все возражения, направленные ранее, были сняты, Секретариат направляет уведомление в соответствии с подразделом (а) статьи 3 о том, что данное наименование было выбрано ВОЗ в качестве рекомендуемого международного непатентованного наименования.

Статья 8

Препровождая информацию о рекомендованном международном непатентованном наименовании государствам-членам в соответствии со статьей 7, Секретариат:

- (a) просит признать его в качестве непатентованного наименования данного вещества; и
- (b) просит государства-члены предпринять такие шаги, которые необходимы для того, чтобы предотвратить приобретение авторских прав на данное наименование и запретить регистрацию данного наименования в качестве товарного знака или торгового наименования.

Статья 9

(a) В случае чрезвычайных обстоятельств, когда ранее рекомендованное международное непатентованное наименование приводит к ошибкам в лечении, назначении или распределении или к возникновению очевидного риска таких ошибок по причине схожести с другим наименованием, используемым в фармацевтической практике и/или практике назначения лекарственных средств, и если такие ошибки или потенциальные ошибки, как представляется, не могут быть легко разрешены с помощью других мер, помимо возможной замены ранее рекомендованного международного непатентованного наименования, или если в случае того, что ранее рекомендованное международное непатентованное наименование существенно отличается от непатентованного наименования, принятого в значительном числе государств-членов, или в других таких чрезвычайных обстоятельствах, которые оправдывают замену рекомендованного международного непатентованного наименования, предложения с этой целью могут быть направлены любым заинтересованным лицом. Такие предложения представляются на предусмотренном для данной цели бланке и включают следующие данные:

- (i) персональные данные лица, представившего предложение;
- (ii) указание его или ее заинтересованности в предлагаемой замене; и
- (iii) изложение причин для представления предложения;
- (iv) описание и представление документального подтверждения других мер, принятых в попытке урегулировать сложившуюся ситуацию, и причин, по которым указанные другие меры оказались недостаточными.

Такие предложения могут включать предлагаемое новое Международное непатентованное наименование вместо прежнего, разработанное в соответствии с Общими принципами, с учетом фармацевтического вещества, для которого предлагается новое международное непатентованное наименование.

Секретариат направляет копию предложения для рассмотрения в соответствии с процедурой, изложенной в подразделе (b) ниже, Группе экспертов по МНН и

первоначальному заявителю или его преемнику (если это не то же лицо, которое предложило замену), и при условии, что первоначальный заявитель или его преемник известен или может быть обнаружен посредством старательных усилий, включая контакты с промышленными ассоциациями).

Кроме того, Секретариат обращается с просьбой высказать замечания по предложению к:

- (i) государствам-членам и региональным комиссиям по фармакопеям или другим органам, назначенным государствами-членами (приложив соответствующее уведомление к письму, упомянутому в статье 3(a), и
- (ii) любым другим лицам, которые, как известно, имеют отношение к предлагаемой замене.

Просьба высказать замечания содержит следующие данные:

- (i) рекомендуемое международное непатентованное наименование, которое предлагается заменить (и наименование, предлагаемое вместо него, если оно дается);
- (ii) персональные данные лица, представившего предложение о замене (если данное лицо высказывает такую просьбу);
- (iii) идентификационные данные вещества, к которому относится предлагаемая замена, и причины, выдвинутые в связи с такой заменой;
- (iv) сроки, в течение которых должны быть получены замечания, и фамилия и адрес лица, которому они должны направляться; и
- (v) название органа, через который действует ВОЗ, и ссылка на настоящие правила процедуры.

Замечания по предложенной замене могут быть направлены ВОЗ любым лицом в течение четырех месяцев с даты направления просьбы высказать замечания.

(b) По истечении указанного выше периода времени для представления замечаний Секретариат направляет любые полученные замечания Группе экспертов по МНН, первоначальному заявителю или его преемнику и лицу, представившему предложение по замене. Если после рассмотрения предложения по замене и полученных замечаний Группа экспертов по МНН, лицо, представившее предложение о замене, и первоначальный заявитель или его преемник согласны с тем, что предыдущее рекомендованное международное непатентованное наименование следует заменить, Секретариат представляет предложение о замене Группе экспертов по МНН для дальнейшего рассмотрения.

Невзирая на сказанное выше, первоначальный заявитель или его преемник не имеет права отказывать в согласии на предложение по замене в том случае, если у первоначального заявителя или его преемника нет очевидной дальнейшей заинтересованности в рекомендуемом международном непатентованном наименовании, предложенном в порядке замены.

В том случае, если предложение о замене представляется Группе экспертов по МНН для дальнейшего рассмотрения, Группа экспертов МНН выбирает новое международное непатентованное наименование в соответствии с Общими принципами, указанными в статье 2, и процедурой, изложенной в статьях 3-8, включительно. Уведомления, подлежащие направлению Секретариатом на основании статьи 3 и статьи 7, соответственно, включая первоначального заявителя или его преемника (если это не то же лицо, которое предложило замену, и при условии, что первоначальный заявитель или его преемник известен или может быть обнаружен посредством старательных усилий, включая контакты с промышленными ассоциациями), должны в таком случае содержать указание на то, что новое наименование принято взамен предыдущего рекомендованного международного непатентованного наименования и что государства-члены могут, при желании, принять временные меры для адаптации существующих изделий, которые уже поступили в систему сбыта, и на этикетке которых используется в соответствии с национальным законодательством прежнее рекомендованное международное непатентованное наименование.

Если после рассмотрения предложения о замене и замечаний, полученных в соответствии с вышеизложенной процедурой, Группа экспертов по МНН, первоначальный заявитель или его преемник или лицо, представившее предложение о замене, не согласны с тем, что есть веские причины для замены ранее рекомендованного международного непатентованного наименования, это наименование сохраняется (при условии, что при всех обстоятельствах первоначальный заявитель или его преемник не будет иметь права отказывать в согласии на предложение о замене в том случае, если у первоначального заявителя или его преемника нет очевидной дальнейшей заинтересованности в рекомендованном международном непатентованном наименовании, которое предлагается заменить). В таком случае Секретариат уведомляет лицо, предложившее замену, а также первоначального заявителя или его преемника (если это не то же лицо, которое предложило замену), и при условии, что первоначальный заявитель или его преемник известен или может быть обнаружен посредством старательных усилий, включая контакты с промышленными ассоциациями), государства-члены, национальные и региональные комиссии по фармакопеям, другие органы, назначенные государствами-членами, и любых других лиц, которые, как известно, имеют отношение к предлагаемой замене, о том, что, несмотря на представленное предложение о замене, было решено сохранить ранее рекомендованное международное непатентованное наименование (с кратким описанием причин(ы), по которой(ым) предложение о замене было сочтено недостаточно веским).

Статья 10

Порядок работы, который подлежит использованию Группой экспертов по МНН в качестве руководства в работе по осуществлению настоящей процедуры, прилагается.

Дополнение

ПОРЯДОК РАБОТЫ ГРУППЫ ЭКСПЕРТОВ ПО МНН¹

1. Настоящий документ служит руководством для Группы экспертов по МНН в осуществлении процедуры отбора рекомендуемых международных непатентованных наименований фармацевтических веществ ("процедура").
2. Процесс отбора международного непатентованного наименования для того или иного фармацевтического вещества излагается в процедуре. "Общие принципы, регламентирующие разработку международных непатентованных наименований фармацевтических веществ" содержат критерии, подлежащие применению в процессе отбора новых МНН.
3. Группа экспертов по МНН состоит из специалистов, представляющих широкий спектр опыта в области фармации, химии, биохимии и фармакологии в части, относящейся к отбору МНН. Группа также должна отражать максимально широкое географическое распределение. Группа экспертов по МНН может приглашать путем кооптации экспертов в области фармацевтических товарных знаков и лингвистов для консультирования ее по вопросам, относящимся к сфере их компетенции.
4. Решения об отборе новых МНН принимаются в результате консультаций и, в случае необходимости, соответствующей переписки (см. пункт 11 ниже). Консультации проводятся не менее двух раз в год в ходе совещаний Группы экспертов по МНН, созываемых Секретариатом. В той степени, в которой это необходимо, консультации могут проводиться чаще, например с помощью теле- и видеоконференций и других средств электронной связи.
5. Члены Группы экспертов по МНН излагают свои точки зрения следующим образом:
 - (a) безусловное принятие предлагаемого наименования;
 - (b) негативное мнение по предложению изменить предлагаемое наименование;
 - (c) условное мнение (например, с просьбой к автору представить дополнительную информацию о принципе действия данного вещества);
 - (d) воздержание.
6. Новые просьбы и предложения по решению оставшихся неразрешенных проблем, связанных с МНН, регулярно направляются Секретариатом Группе экспертов по МНН. В ходе предварительного этапа консультаций Секретариат представляет членам этой Группы копии каждого заполненного бланка с просьбой в отношении МНН вместе с сопроводительной документацией, представленной автором каждой такой просьбы. Кроме того, Секретариат обычно представляет экспертам анализ, проведенный в свете Общих принципов, ранее рекомендованные МНН и товарные знаки (используемые для лекарственных средств), а также соответствующую дополнительную информацию.

Экспертам предлагается высказать замечания в письменном виде и направить их в Секретариат до предстоящей консультации с учетом, в частности:

¹ Назначенные члены Списка экспертов-консультантов по международным фармакопеям и фармацевтическим препаратам.

- правильности классификации и основы;
- схожести с другими наименованиями, используемыми в фармацевтической практике и/или практике назначения;
- лингвистических аспектов.

Замечания экспертов обобщаются и анализируются Секретариатом для обсуждения в ходе консультации.

7. В целях проведения консультаций по МНН Группа экспертов по МНН выбирает координатора из числа своих членов. Координатор резюмирует мнения, высказанные в ходе предварительного этапа консультаций, после чего эксперты по МНН обсуждают просьбу об утверждении нового МНН и либо выбирают предложенное МНН, либо откладывают рассмотрение этого вопроса в соответствии с положениями, изложенными в пунктах 11 и 14.

8. Секретариат готовит проект доклада о работе каждого совещания, в котором отражаются все принятые решения.

9. По истечении приблизительно одного месяца после консультации Секретариат направляет проект доклада всем членам Группы экспертов по МНН, предлагая им высказать в шестинедельный срок свои замечания относительно того, точно ли отражены в докладе результаты состоявшихся обсуждений и мнения, высказанные в ходе консультации. Если в течение указанного шестинедельного срока письменные замечания не представлены, считается, что доклад точно отражает результаты обсуждения и мнения, высказанные в ходе консультации.

10. Эксперты, которые не могут принять участия в консультации, должны выразить свое мнение в письменном виде. Если мнение не получено, то считается, что данный эксперт воздержался. Решение может быть принято только большинством членов Группы экспертов по МНН, высказавших свое мнение либо лично в ходе консультаций, либо в письменном виде до консультации (кворум для принятия решений). Решения принимаются консенсусом членами Группы экспертов по МНН, выразившими свое мнение.

11. В случае отсутствия консенсуса, в соответствии с положением пункта 10 выше, этот вопрос подлежит дальнейшему обсуждению путем переписки или, в случае необходимости, - на следующей консультации. По просьбе Группы экспертов по МНН, Секретариат представляет Группе экспертов по МНН дополнительную информацию и/или альтернативные предложения по таким дальнейшим обсуждениям. Этот процесс продолжается до тех пор, пока не будет подтверждено предложенное МНН в соответствии с положением пункта 10 выше.

12. В случае отсутствия замечаний по поводу того, каким образом отражено то или иное решение в проекте доклада, данное решение считается окончательно принятым. В таком случае Секретариат информирует автора просьбы об утверждении нового МНН о наименовании, которое было выбрано в качестве предложенного наименования. Одновременно Секретариат принимает меры по включению выбранного наименования в предстоящий перечень предлагаемых МНН (см. статью 2 процедуры).

13. Правила, изложенные выше, в отношении новых МНН в равной степени применяются к:

- выбору новой общей основы;
- решению не предлагать МНН (пункт 14 ниже); и
- рассмотрению вопроса о замене ранее рекомендованного МНН.

14. Группа экспертов по МНН может решить совсем не предлагать МНН. Такое решение обычно принимается в тех случаях, когда уже есть общепринятое наименование, которое используется для данного фармацевтического вещества, и когда данное наименование не соответствует критериям отбора для МНН, или когда выбор такого МНН может привести к ошибкам в лечении или назначении лекарственных средств. МНН также не предлагается в тех случаях, когда не соблюдаются Общие принципы отбора МНН, например в случае комбинации двух фармацевтических веществ.

Добавление 2

**ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ РАЗРАБОТКУ
МЕЖДУНАРОДНЫХ НЕПАТЕНТОВАННЫХ НАИМЕНОВАНИЙ
ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ ВЕЩЕСТВ¹**

1. Международные непатентованные наименования (МНН) должны отличаться друг от друга по произношению и написанию. Они не должны быть слишком длинными и не должны приводить к путанице с обычно используемыми наименованиями.

2. МНН для вещества, относящегося к группе фармакологически связанных веществ, должно, при необходимости, обнаруживать такую связь. Необходимо избегать наименований, которые могут вызывать у пациента предположение анатомического, физиологического, патологического или терапевтического характера.

Эти первичные принципы должны дополняться посредством использования следующих вторичных принципов:

3. При разработке МНН первого вещества в новой фармакологической группе необходимо учитывать возможность разработки подходящих МНН для смежных веществ, принадлежащих к этой новой группе.

4. При разработке МНН для кислот желательно использовать наименования из одного слова; наименование их солей должно выбираться таким, чтобы наименование кислоты оставалось неизменным, например "оксациллин" и "оксациллина натриевая соль", "ибуфенак" и "ибуфенака натриевая соль".

5. МНН веществ, которые используются в качестве солей, должны, как правило, относиться к активной основе или активной кислоте. Наименования различных солей или эфиров одного и того же активного вещества должны отличаться только наименованием неактивной кислоты или неактивной основы.

В случае четырехкомпонентных веществ на основе аммиака катион и анион должны соответствующим образом указываться в качестве отдельных компонентов четырехкомпонентного вещества, а не в виде аминовой соли.

6. Использование отдельных букв или цифр следует избегать. Сложные конструкции с использованием дефиса также нежелательны.

¹ В своем двадцатом докладе (Серия технических докладов ВОЗ, No. 581, 1975 г.) Комитет экспертов ВОЗ по непатентованным наименованиям фармацевтических веществ пересмотрел Общие принципы разработки и процедуры отбора международных непатентованных наименований (МНН) с учетом разработок фармацевтических соединений в последние годы. Наиболее существенным изменением является распространение на наименование синтетических химических веществ практики, которая ранее использовалась для веществ, производимых или изготавливаемых на основе природных продуктов. Эта практика предполагает необходимость использования характерной "основы", указывающей на общие свойства составляющих той или иной группы. Причины и последствия такого изменения являются предметом всестороннего обсуждения.

Общие принципы были обновлены в ходе тринадцатой консультации по непатентованным наименованиям фармацевтических веществ (Женева, 27-29 апреля 1983 г.) (PHARMS/NON 928 13 мая 1983 г., пересмотрено 18 августа 1983 г.).

7. Для облегчения перевода и произношения МНН в английском тексте следует использовать "f" вместо "ph", "t" вместо "th", "e" вместо "ae" или "oe" и "i" вместо "y"; использование букв "h" и "k" также следует избегать.

8. При условии, что предлагаемые наименования соответствуют этим принципам, предпочтение в процессе рассмотрения следует отдавать наименованиям, предложенным лицом, обнаружившим или впервые разработавшим и выпустившим в продажу тот или иной фармацевтический препарат, или наименованиям, которые уже официально используются в какой-либо стране.

9. Групповую связь в МНН (см. общий принцип 2) следует, по возможности, показывать с использованием общей основы. В нижеследующем перечне содержатся примеры основ для групп веществ, в особенности для новых групп. В настоящее время активно используется множество других основ¹. Когда основа показывается без дефиса, ее можно использовать в наименовании в любом месте.

Латинская основа	Русская основа	
-acum	-ак	противовоспалительные вещества, производные ибупрофена
-adolum	-адол }	анальгетики
-adol-	-адол- }	
-astum	-аст	антиастматические, антиаллергические вещества, которые не оказывают первичного действия в качестве антигистаминов
-astinum	-астин	антигистаминные средства
-azepamum	-азепам	производные диазепама
bol	бол	стероиды, анаболические средства
-cain-	-каин-	антиаритмические средства класса I, производные прокаинамида и лидокаина
-cainum	-каин	средства для местного обезболивания
cef-	цеф-	антибиотики, производные цефалоспоровой кислоты
-cillinum	-циллин	антибиотики, производные 6-аминопенициллиновой кислоты
-conazolium	-коназол	Системные противогрибковые препараты общего действия, производные миконазола
cort	корт	кортикостероиды, за исключением производных преднизолона
-coxibum	-коксиб	селективные ингибиторы циклооксигеназы
-entanum	-энтан	антагонисты рецептора эндотелина
gab	габ	вещества, обладающие действием, подобным гамма-аминобутировой кислоте
gado-	гадо-	диагностические средства, производные гадолиния
-gatanum	-гатран	ингибиторы тромбина, антитромботические средства

¹ Более обширный перечень основ содержится в рабочем документе WHO/EDM/QSM/2004.5, который регулярно обновляется и с которым можно ознакомиться по запросу.

gest	гест	стероиды, прогестогены
gli-	гли-	средства против гипергликемии
io-	йо-	йодосодержащие контрастные вещества
-metacinum	-метацин	противовоспалительные вещества, производные индометацина
-mycinum	-мицин	антибиотики, изготовленные на штаммах <i>Streptomyces</i>
-nidazolium	-нидазол	противопрозоидные вещества, производные метронидазола
-ololum	-олол	антагонисты β -адренорецепторов
-oxacinum	-оксацин	противомикробные вещества, производные налидиксиновой кислоты
-platinum	-платин	противоопухолевые средства, производные платины
-poetinum	-петин	антигены крови типа эритропетина
-pril(at)um	-прил(ат)	ингибиторы ангиотензин-превращающего фермента
-profenum	-профен	противовоспалительные вещества, производные ибупрофена
prost	прост	простагландины
-relinum	-релин	пептиды, стимулирующие выделение гормонов гипофизной железой
-sartanum	-сартан	антагонисты рецептора ангиотензина II, антигипертензивные (непептидное) средство
-vaptanum	-ваптан	антагонисты рецептора вазопресина
vin-	вин-}	алкалоиды винка
-vin-	-вин-}	

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Поправки к Положениям о финансах и Финансовым правилам¹

Доклад Генерального директора

[EB115/43 - 7 января 2005 г.]

ИСТОРИЯ ВОПРОСА

1. Секретариат ВОЗ начал широкие мероприятия по обновлению рамок управления на основе результатов и соответствующих операционных и административных систем. Это будет осуществлено посредством постепенной замены основных систем для бюджета и финансов, кадровых ресурсов, выплат и закупок в течение следующих двухгодичных периодов, с тем чтобы эффективным и действенным образом удовлетворять нынешние и будущие потребности Организации в области управления и оказывать поддержку руководителям на всех уровнях Организации. Важной частью этого мероприятия является упрощение финансовой политики и процедур, с тем чтобы они оказывали поддержку деятельности Организации более транспарентным и эффективным образом.

2. Поэтому необходимо внести некоторые изменения в Положения о финансах и в Финансовые правила, с тем чтобы отразить современную практику. В частности, политика, касающаяся расходов, должна быть модернизирована для приведения ее в соответствие с нынешней наилучшей практикой. Это повысит качество отчетности о расходах и обеспечит более прямое соответствие между достижением ожидаемых результатов и зарегистрированными расходами.

3. Предлагается внести изменения в статьи 4.2, 4.5-4.8, 8.1 и 11.3 Положений о финансах (Приложение 1), с тем чтобы можно было осуществить обновленную политику². Кроме того, предлагается сохранить существующую Статью 4.7 Положений о финансах в качестве временной меры, с тем чтобы можно было правильно зарегистрировать непогашенные обязательства за финансовый период 2004-2005 годов. Генеральный директор также решил внести исправления в Финансовое правило 108.6 при условии, что вышеупомянутые поправки к Положениям о финансах будут приняты Ассамблеей здравоохранения³. В соответствии с Пунктом 16.3 Положений о финансах для вступления в силу этой поправки она должна быть утверждена Исполнительным комитетом.

4. Изменения также вносятся в Финансовые правила 106.6 и 112 для отражения переименования Бюро внутренней ревизии в Бюро служб внутреннего контроля. Для удобства предлагается, чтобы эти изменения были осуществлены одновременно с новым текстом Финансового правила 108.6, выше.

¹ См. резолюцию EB115.R9.

² Исправленный текст см. в Добавлении 1.

³ См. Добавление 2.

5. Датой вступления в силу этих изменений предлагается 1 января 2006 г., так как она совпадает с началом следующего двухгодичного периода, что обеспечит логическую последовательность.

ДЕЙСТВИЯ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА

6. [В этом пункте содержится проект резолюции, который был принят на одиннадцатом заседании в качестве резолюции EB115.R9.]

Добавление 1

ТЕКСТ ИСПРАВЛЕННЫХ ПОЛОЖЕНИЙ О ФИНАНСАХ*Положение IV – Ассигнования из регулярного бюджета*

4.2 За счет бюджетных ассигнований принимаются обязательства на финансовый период, к которому эти ассигнования относятся. Генеральный директор уполномочен относить к обязательствам, покрываемым за счет бюджетных ассигнований в течение текущего финансового периода, стоимость товаров или услуг, в отношении которых заключены контракты в течение текущего финансового периода и которые должны быть поставлены по контракту в течение этого периода.

4.5 Ассигнования в отношении регулярного бюджета на текущий финансовый период могут сохраняться на следующий финансовый период, с тем чтобы получить возможность переноса накоплений по счетам к выплате, для того чтобы произвести оплату всех товаров и услуг, которые должны быть поставлены по контракту до конца финансового периода.

4.7 Любые требования на товары и услуги, которые должны быть поставлены по контракту в следующем финансовом периоде, которые существуют в отношении Организации на конец финансового периода, устанавливаются как обязательства по ассигнованиям, установленным на соответствующий последующий финансовый период и раскрываются в примечании к Финансовым отчетам.

Положение VIII – Прочие и другие поступления

8.1 Прочие поступления должны использоваться в соответствии с Положением V и должны включать:

(a) любые свободные от обязательств остатки в пределах ассигнований в соответствии с положением 4.6;

(b) любые доходы от процентов или доходы от инвестиций, полученные в результате избытка ликвидности в регулярном бюджете;

(c) любые возмещения или скидки, полученные после окончания финансового периода, к которому относились первоначальные расходы;

(d) любые страховые суммы, которые не требуются для замены застрахованного предмета или же для компенсации потери;

- (e) чистые доходы, полученные от продажи основных средств после учета всех расходов, связанных с приобретением или улучшением соответствующих средств;
- (f) любые чистые доходы или потери, которые могут возникнуть в результате использования механизма компенсации колебаний обменных курсов валют, применения официального обменного курса Организации Объединенных Наций или в результате переоценки в целях отчетности активов и пассивов Организации;
- (g) любые выплаты задолженностей по взносам, причитающиеся от государств-членов, которые не требуются для погашения займов из Фонда оборотных средств или внутренних займов в соответствии с положением 7.3;
- (h) любые доходы, никаким образом конкретно не указанные в данных Положениях.

.....

Положение XI – Инвестирование средств

.....

- 11.3(a) Доход, поступающий из ресурсов регулярного бюджета, в соответствии с положением 8.1 относится в кредит Прочих поступлений.

Добавление 2

ТЕКСТ ИСПРАВЛЕННЫХ ФИНАНСОВЫХ ПРАВИЛ*Правило VI – Расходы (Обязательства)*

106.6 Добровольные платежи (ex gratia payments) могут быть разрешены Генеральным директором в соответствии с Положением о финансах 13.5 при условии, что такие платежи оправданы в интересах справедливости или в иных наилучших интересах Организации. Любой такой платеж вместе с разъяснением его причин оперативно доводится до сведения как Внешнего ревизора, так и руководителя Бюро служб внутреннего контроля.

Правило VIII - Счета

108.6 В счета (определенные выше в Финансовом правиле 108.1) записываются:

- (a) первоначальные ассигнования, утвержденные Ассамблеей здравоохранения путем голосования;
- (b) ассигнования, размер которых изменился в результате любых перечислений;
- (c) любые кредиты, помимо ассигнований, утвержденных Ассамблеей здравоохранения;
- (d) действие механизма компенсации колебаний валютных курсов;
- (e) поступления;
- (f) выделенные лимиты финансирования;
- (g) понесенные расходы (обязательства);
- (h) задолженность, в том числе; накопления на счетах к выплате, для того чтобы произвести оплату всех товаров и услуг, которые должны быть поставлены до конца финансового периода;
- (i) активы, включая денежные средства, инвестиции, ценные бумаги и суммы, причитающиеся Организации;
- (j) нераспределенные остатки;
- (k) свободные от обязательств остатки выделенных средств;
- (l) свободные от обязательств остатки ассигнований.

Правило XII – Внутренняя ревизия

- 112.1 Бюро служб внутреннего контроля (БСВК) несет ответственность за внутреннюю ревизию, инспекцию, мониторинг и оценку соответствия и эффективности системы внутреннего контроля, финансового управления и использования активов Организации, а также за расследования случаев неправильных действий или иной деятельности, осуществленной с нарушением действующих правил. Все системы, процессы, операции, функции и мероприятия в рамках Организации подлежат обзору, оценке и контролю со стороны БСВК.
- 112.2 Генеральный директор назначает квалифицированного с технической точки зрения руководителя БСВК после консультации с Исполнительным комитетом. Генеральный директор также консультируется с Исполнительным комитетом на предмет увольнения данного лица с занимаемой им должности.
- 112.3 БСВК действует в соответствии со следующими положениями:
- (a) руководитель БСВК подотчетен непосредственно Генеральному директору;
 - (b) БСВК имеет полный, беспрепятственный и оперативный доступ ко всей учетной документации, имуществу, персоналу, операциям и функциям в рамках Организации, которые, по мнению БСВК, имеют отношение к вопросу, находящемуся на рассмотрении;
 - (c) БСВК должно иметь возможность получать непосредственно от отдельных сотрудников жалобы или информацию, касающуюся возможного наличия случаев подлога, растраты, злоупотребления полномочиями или другой деятельности, противоречащей действующим правилам. Во всех случаях должна обеспечиваться конфиденциальность и исключаться возможность применения репрессивных мер к сотрудникам, предоставившим такую информацию, если только она не была предоставлена по злому умыслу с осознанием того, что она неправильная, или с намерением ввести в заблуждение;
 - (d) БСВК представляет доклад о результатах своей работы и делает рекомендации в адрес Регионального директора, Исполнительного директора, Директора или иного руководителя, ответственного за данное действие, с направлением копии Генеральному директору и Внешнему ревизору. По просьбе руководителя БСВК любой такой доклад представляется Исполнительному комитету вместе с замечаниями по этому докладу Генерального директора;
 - (e) БСВК ежегодно представляет Генеральному директору краткий доклад о работе БСВК и копию доклада – Внешнему ревизору, включая направление и масштабы такой работы, а также статус осуществления рекомендаций. Этот доклад представляется Ассамблее здравоохранения вместе с комментариями, которые считаются необходимыми.
- 112.4 Генеральный директор обеспечивает принятие соответствующих мер по всем рекомендациям БСВК и, в соответствующих случаях, их осуществление.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Утверждение поправок к Правилам о персонале¹

Доклад Секретариата

[ЕВ115/38, ЕВ115/38 Corr.1 и ЕВ115/38 Corr.2 - 23 декабря 2004 г.,
14 января 2005 г. и 20 января 2005 г., соответственно]

1. Поправки к Правилам о персонале, подготовленные Генеральным директором, представляются на одобрение Исполнительного комитета в соответствии со статьей 12.2 Положений о персонале².
2. Поправки, изложенные в разделе I настоящего документа, вытекают из решений, которые должны быть приняты Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций на ее пятьдесят девятой сессии на основе рекомендаций, представленных Комиссией по международной гражданской службе. Если Генеральная Ассамблея не примет рекомендаций, на основании которых разработаны поправки, содержащиеся в разделе I, то к настоящему документу будет издано соответствующее добавление.
3. Поправки, изложенные в разделе II настоящего документа, вносятся в свете приобретенного опыта и в интересах надлежащего управления кадрами.
4. Финансовые последствия поправок в двухгодичном периоде 2004-2005 гг. включают небольшие дополнительные расходы, которые необходимо будет покрыть за счет соответствующих ассигнований, выделенных на каждый из регионов и на проведение глобальной и межрегиональной деятельности по линии регулярного бюджета, а также из внебюджетных источников финансирования.
5. Текст Правил о персонале с внесенными поправками содержится в Приложении к настоящему документу.

¹ См. резолюцию ЕВ115.R18.

² *Основные документы*, 44-е издание, Женева, Всемирная организация здравоохранения, 2003 г.

I. ПОПРАВКИ, РАССМАТРИВАЕМЫЕ В КАЧЕСТВЕ НЕОБХОДИМЫХ В СВЕТЕ РЕШЕНИЙ, КОТОРЫЕ, КАК ОЖИДАЕТСЯ, БУДУТ ПРИНЯТЫ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ НА ЕЕ ПЯТЬДЕСЯТ ДЕВЯТОЙ СЕССИИ НА ОСНОВЕ РЕКОМЕНДАЦИЙ КОМИССИИ ПО МЕЖДУНАРОДНОЙ ГРАЖДАНСКОЙ СЛУЖБЕ

Вознаграждение сотрудников категории специалистов и выше

6. Комиссия по международной гражданской службе рекомендует Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций скорректировать в сторону увеличения на 1,88% ставки шкалы базовых/минимальных окладов общей системы Организации Объединенных Наций для категории специалистов и выше начиная с 1 января 2005 г., с тем чтобы привести эти ставки шкалы базовых/минимальных окладов в соответствие с заработной платой, установленной в гражданской службе - компараторе (Федеральная гражданская служба Соединенных Штатов Америки в Вашингтоне, округ Колумбия). Корректировка состоит во включении суммы местного корректива (элемент стоимости жизни) в базовый чистый оклад на основе принципа неизменности размеров вознаграждения, обеспечивая, тем самым, в частности, соответствие уровней изменения надбавок, связанных со шкалой базовых/минимальных окладов (надбавка за мобильность и работу в трудных условиях и некоторые выплаты, связанные с прекращением службы) уровню инфляции. Шкала налогообложения персонала, которая должна применяться наряду с введением в действие шкалы чистых базовых окладов с 1 января 2005 г., остается неизменной. Поправки к Правилу о персонале 330.2 разработаны с учетом этих соображений. Кроме того, внесено редакционное изменение в Правило 330.2, о котором говорится в пункте 14 настоящего документа.

Оклады сотрудников неклассифицированных должностей и Генерального директора

7. В дополнение к ожидаемому решению Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, Генеральный директор, в соответствии со статьей 3.1 Положений о персонале, предлагает Исполнительному комитету рекомендовать Пятьдесят восьмой сессии Всемирной ассамблеи здравоохранения изменить оклады помощников Генерального директора и региональных директоров. Таким образом, оклад брутто помощников Генерального директора и региональных директоров составит 172 860 долл. США в год, а чистый оклад составит, соответственно, 117 373 долл. США (с иждивенцами) или 106 285 долл. США (без иждивенцев).

8. Коррективы к окладам, указанные в пункте 7, предполагают аналогичную корректировку и оклада Генерального директора. В результате изменения чистого оклада, которое должно быть утверждено Ассамблеей здравоохранения, оклад-брутто составит 233 006 долл. США, а чистый оклад составит, соответственно, 154 664 долл. США (с иждивенцами) или 137 543 долл. США (без иждивенцев).

Пересмотр уровня субсидий на образование

9. В соответствии с утвержденной методологией, по которой уровень субсидий на образование пересматривается раз в два года, Комиссия рекомендует Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций повысить максимально допустимые расходы и максимальные уровни субсидий на образование в следующих странах/валютных зонах: Австрии (евро), Бельгии (евро), Дании (крона), Франции (евро), Германии (евро), Ирландии (евро), Италии (евро), Японии (иена), Нидерландах (евро), Испании (евро), Швеции (крона), Швейцарии (швейцарский франк), Соединенном Королевстве Великобритании и Северной

Ирландии (фунт стерлинга), а также в зоне доллара США в Соединенных Штатах Америки и зоне доллара США вне Соединенных Штатов Америки.

10. Кроме того, в соответствии с утвержденной методологией, Комиссия рекомендует пересмотреть единые ставки и дополнительные выплаты на возмещение расходов на пансионное содержание сверх максимальной суммы, на которую имеют право сотрудники в соответствующих местах службы, в следующих странах/валютных зонах: Австрии (евро), Дании (крона), Франции (евро), Ирландии (евро), Италии (евро), Нидерландах (евро), Норвегии (крона), Испании (евро), Швеции (крона), Соединенном Королевстве Великобритании и Северной Ирландии (фунт стерлинга). Изменения уровней субсидий на образование подлежат применению в текущем учебном году с 1 января 2005 года. Дополнительные поправки к Правилам о персонале 350 и 355 содержатся в пунктах 16-18.

Отпуск для отца

11. В январе 2001 г. Исполнительный комитет одобрил введение в экспериментальном порядке на два года отпуска для отца продолжительностью до пяти дней, подлежащего пересмотру в свете развития ситуации в общей системе¹. Этот экспериментальный период был продлен до января 2004 г.² в расчете на то, что этот пересмотр, который должна была провести Комиссия, будет к тому времени завершен. Затем он был снова продлен до января 2005 г.³ в ожидании соответствующего решения Комиссии.

12. Продолжительность отпуска для отца, допускаемого отдельными организациями общей системы Организации Объединенных Наций, варьируется от одного дня до восьми недель. С учетом этих действующих положений Комиссия рекомендует разрешить отпуск для отца продолжительностью четыре недели для сотрудников, назначенных для работы в штаб-квартире и местах службы без проживания членов семьи, и до восьми недель для сотрудников, назначенных для работы в местах службы с проживанием членов семьи, в исключительных обстоятельствах, таких как осложнения при беременности или смерть матери. Правило о персонале 760.6 изменено соответствующим образом.

II. ПОПРАВКИ, КОТОРЫЕ СЧИТАЮТСЯ НЕОБХОДИМЫМИ В СВЕТЕ ОПЫТА И В ИНТЕРЕСАХ ЭФФЕКТИВНОГО УПРАВЛЕНИЯ КАДРАМИ

Определение оклада

13. В порядке удовлетворения потребностей Организации тому или иному сотруднику может быть вменено в обязанность исполнять на временной основе функции, предусмотренные для штатной должности более высокого уровня в течение периода, превышающего 12 месяцев, который установлен в Правиле о персонале 320.5. В этой связи при применении этого Правила о персонале вводится соответствующая степень гибкости. Правило о персонале 320.5 изменено соответствующим образом.

¹ Резолюция EB107.R7.

² Резолюция EB111.R8.

³ Резолюция EB113.R13.

Оклады

14. Шкала окладов, содержащаяся в Правиле о персонале 330.2, перенесена в Добавление I к Правилам о персонале. Это позволит в процессе будущих изменений облегчить решение административных вопросов. Правило о персонале 330.2 изменено соответствующим образом.

Пособия на иждивенцев

15. Суммы пособия на иждивенцев в долларах США для сотрудников категории специалистов или выше изъяты. В соответствии с практикой, принятой в Организации Объединенных Наций, пособия на иждивенцев будут объявляться отдельно и включать не только сумму в долларах США, но и сумму в местной валюте в соответствующих странах, которая будет установлена на основе суммы, рекомендованной Комиссией по международной гражданской службе. Любое изменение суммы пособий на иждивенцев будет включаться в доклад Комиссии по международной гражданской службе, который представляется Исполнительному комитету ежегодно. Правило о персонале 340 изменено соответствующим образом.

Субсидии на образование и специальные субсидии на образование детей-инвалидов

16. В Правило о персонале 350 вносится поправка с целью упростить его изложение. Кроме того, изъято непреднамеренно допущенное различие в выплате субсидий для тех детей, которые учатся не в университетах, и включена возможность увеличения предельного возраста на получение субсидии в связи с национальной службой или болезнью. На основании этих двух поправок Правила о персонале ВОЗ приводятся в соответствие с Правилами о персонале Организации Объединенных Наций и других организаций, относящихся к общей системе.

17. В Правило о персонале 355 внесено терминологическое исправление с целью обеспечить последовательность изложения. В это Правило также внесена поправка в порядке уточнения и упрощения условий предоставления специальной субсидии на образование. Была исключена ссылка на предельный возраст в 25 лет с целью привести в соответствие Правила о персонале ВОЗ с Правилами о персонале Организации Объединенных Наций и других организаций, относящихся к общей системе. В некоторых условиях, подлежащих определению Генеральным директором, предельный возраст может быть увеличен до конца учебного года, в течение которого ребенок достигает возраста 28 лет.

18. Из Правила о персонале 350.1, 350.2.2 и 355 были изъяты указания на суммы субсидии на образование в долларах США. Вместо этого, в Добавление II к Правилам о персонале включен общий перечень, в котором будут указаны суммы не только в долларах США, но и в местной валюте в соответствующих странах, которые будут установлены на основе сумм, рекомендованных Комиссией по международной гражданской службе. Это позволит упростить в ходе будущих пересмотров решение административных вопросов. Правила о персонале 350.1, 350.2.2 и 355 изменены соответствующим образом.

Выплата выходного пособия в связи с возвращением на родину и перевозка предметов домашнего обихода

19. Добавление нового правила к существующим положениям Правил о персонале 370 и 855 имеет целью предотвратить дублирование выплаты субсидий в тех случаях, когда в организациях, относящихся к общей системе Организации Объединенных Наций, работает как супруг, так и супруга. Эта поправка будет дополнена положениями, которые будут определяться Генеральным директором.

Начисления и вычеты

20. Второе предложение Правила о персонале 380.3.1 исключено и включено в Правило 550.1 (повышение в пределах одного класса) в целях исключения ненужной перекрестной ссылки. Последнее предложение Правила о персонале 380.3.1 исключено, поскольку в связи с внедрением компьютеров нет нужды оставлять положение, предусматривающее, что фактическая дата повышения заработной платы производится с первого числа месяца, ближайшего к дате окончательного утверждения. Например, переназначение или продвижение по службе может вступать в действие в любой день месяца.

Бенефициары сотрудника (новое Правило о персонале 495)

21. В случае смерти сотрудника причитающиеся выплаты производятся имеющим на то право иждивенцам или в счет собственности сотрудника, что может быть связано с длительной административной процедурой. Введение в действие Правила о персонале 495 позволит придать этой процедуре официальный характер, на основании которой сотрудник будет назначать бенефициара или бенефициаров в момент своего назначения. Сотрудник будет нести ответственность за уведомление Организации о любом отзыве или изменении бенефициаров. Выплаты будут производиться бенефициарам, которых назначил сотрудник. Введение в действие этого Правила позволяет привести в соответствие Правила о персонале ВОЗ с Правилами о персонале Организации Объединенных Наций. В Правило 630.8 внесена поправка с целью отразить положения этого нового Правила.

Повышение в пределах класса

22. В Правило о персонале 550.1 внесена поправка с целью уточнить фактическую дату повышения в пределах класса без указания перекрестной ссылки на Правило о персонале 380.3.1.

Специальный отпуск

23. По просьбе сотрудника ему может быть предоставлен специальный отпуск с полной или частичной оплатой или без оплаты. Вместе с тем, бывают случаи, когда сотрудник может быть отправлен в специальный отпуск в интересах Организации. Правило о персонале 650 изменено соответствующим образом.

Отпуск по болезни

24. Правило о персонале 740.1 было скорректировано с целью отразить фактическое выполнение положений, регламентирующих отпуск по болезни. Сейчас в нем нет требования, что предоставление отпуска по болезни ограничивается только одной болезнью.

ДЕЙСТВИЯ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА

25. [В этом пункте содержится два проекта резолюция, которые были приняты на двенадцатом заседании в качестве резолюций EB115.R18 и EB115.R19, соответственно.]

Добавление

ТЕКСТ ИСПРАВЛЕННЫХ ПРАВИЛ О ПЕРСОНАЛЕ

320. SALARY DETERMINATION

- 320.5 A staff member may be officially required to assume temporarily the responsibilities of an established post of a higher grade than that which he occupies; such temporary arrangements shall not be continued for more than 12 months, unless otherwise decided by the Director-General. As from the beginning of the fourth consecutive month of such service, the staff member shall be granted non-pensionable extra pay normally equal to, but not exceeding, the difference between his current pay, consisting of net base salary, post adjustment and allowances, and that which he would receive if promoted to the post of higher grade.

330. SALARIES

- 330.2 The schedule of annual gross base salaries and of annual net base salaries applicable to all professional and higher category posts shall be as specified in Appendix 1 to these Rules.

340. DEPENDANTS' ALLOWANCES

Staff members in the professional or higher category, except those holding temporary appointments as defined in Rule 420.3 or consultants appointed under Rule 1330, are entitled to a dependant's allowance for dependants as defined in Rule 310.5, as follows:

- 340.1 For a dependent child, except that in cases where there is no dependent spouse the first dependent child is not entitled to an allowance. The entitlement shall be reduced by the amount of any benefit paid from any other public source by way of social security payments, or under public law, by reason of such child.
- 340.2 For a child who is physically or mentally disabled subject to the conditions defined in Rule 340.1, except that if the staff member has no dependent spouse and receives the "with dependant" rate of net salary by virtue of such a child, the allowance shall be the same as for a dependent child in Rule 340.1 above.
- 340.3 For a father, mother, brother or sister.
- 340.4 The allowances to be paid under Rules 340.1, 340.2 and 340.3 shall be, as determined by the Director-General on the basis of procedures agreed among the international organizations concerned.

350. EDUCATION GRANT

350.1 Internationally recruited staff members shall be entitled to an education grant, except as indicated in Rule 350.3, under the conditions which follow:

350.1.1 the grant is payable for each child as defined under Rule 310.5.2, except that the entitlement in respect of such a child shall extend up to the end of the school year in which the child reaches the age of 25, completes four years of post-secondary studies or is awarded the first recognized degree, whichever is earlier;

350.1.2 if the child's education is interrupted for at least one scholastic year by national service obligations or illness, the period of eligibility may be extended, by the period of interruption, beyond the scholastic year in which the child reaches the age of 25;

350.1.3 the amounts of the grant payable under the Rules shall be as specified in Appendix 2 to these Rules.

350.2 This grant is payable for:

350.2.1 the cost of full-time attendance at an educational institution in the country or area of the official station (see also Rule 350.2.5);

350.2.2 the cost of full-time attendance at an educational institution outside the country or area of the official station, including the cost of full board if provided by the institution. Where full board is not provided by the institution, a flat amount is paid in lieu.

355. SPECIAL EDUCATION GRANT FOR DISABLED CHILDREN

355.1 Staff members, except those holding temporary appointments as defined in Rule 420.3 or consultants appointed under Rule 1330, are entitled to a special education grant in respect of any physically or mentally disabled child, recognized as dependant under Rule 310.5.2, up to the end of the year in which such child reaches the age of 28, under conditions established by the Director-General. In cases where an education grant is payable under Rule 350, the total of the amounts payable under Rules 350 and 355 shall not exceed the applicable maximum.

355.2 The amount of the special education grant for each disabled child shall be equal to 100% of admissible expenses actually incurred up to the applicable maximum grant as specified in Appendix 2 to these Rules.

[Former paragraphs 355.1 to 355.3 are renumbered 355.3 to 355.5]

355.6 The grant is payable from the date on which the special teaching or training is required and up to the end of the year in which the child reaches the age of 28 years, under conditions established by the Director-General.

[Former paragraphs 355.5 and 355.6 are renumbered 355.7 and 355.8]

370. REPATRIATION GRANT

370.6 If both spouses are staff members of international organizations applying the common system of salaries and allowances and each is entitled to payment of a repatriation grant on separation from service, the amount of the grant paid to each shall be calculated in accordance with terms and conditions established by the Director-General.

380. PAYMENTS AND DEDUCTIONS

380.3 The effective date of any change in salary shall be as follows:

380.3.1 Any increase shall be effective from the date of entitlement except as otherwise specified in these Rules or determined by the Director-General.

495. STAFF MEMBER'S BENEFICIARIES

495.1 At the time of appointment, each staff member shall nominate a beneficiary or beneficiaries in writing in a form prescribed by the Director-General. It shall be the responsibility of the staff member to notify the Director-General of any revocations or changes of beneficiaries.

495.2 In the event of the death of a staff member, all amounts due to that staff member will be paid to his or her nominated beneficiary or beneficiaries, except as otherwise stated in these Staff Rules and the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund. Such payment shall afford the World Health Organization a complete release from all further liability in respect of any sum so paid.

550. WITHIN-GRADE INCREASE

550.1 Staff members, except those holding temporary appointments as defined in Rule 420.3, whose performance has been certified by the supervisors as being satisfactory shall be entitled to a within-grade salary increase of one step upon completion of each unit of service time as defined in Rule 550.2. The date of entitlement shall not be earlier than the date of confirmation of the appointment except as provided in Rule 480. The effective date for a within-grade increase shall be the first of the month nearest the date of satisfactory completion of the service requirement. Increases may be granted up to the maximum for the staff member's grade except that, if either Rule 555.2 or Rule 1310.9 applies, the normal maximum may be exceeded accordingly.

630. ANNUAL LEAVE

630.8 A staff member who, on leaving the service of the Organization, has not exhausted the annual leave to which he is entitled shall be paid in respect of each day of unused annual leave up to a maximum of 60 days (see Rule 380.2.2). A staff member who has taken advanced annual leave beyond that subsequently accrued shall either have the equivalent amount debited to his terminal payments or at the option of the Organization make a cash refund. In case of death of a staff member, payment in lieu of accrued annual leave shall be made to his or her nominated beneficiary or beneficiaries under Rule 495.2 but no deduction shall be made in respect of advanced annual leave.

650. SPECIAL LEAVE

Special leave with full, partial or no pay may be granted for training or research in the interest of the Organization or for other valid reasons, including the death of an immediate family member or the adoption of a child under conditions determined by the Director-General. The Director-General may, at his or her initiative, place a staff member on special leave with full pay if he or she considers such leave to be in the interest of the Organization. Normally, such leave shall not be granted until all accrued annual leave has been exhausted and normally shall not exceed one year in duration. Periods of special leave shall be credited for all purposes except as otherwise specified in the Rules.

740. SICK LEAVE

740.1 Staff members, except those engaged on a “when-actually-employed” basis and those excluded by the Director-General under the provisions of Rules 1320 and 1330, who are unable to perform their duties because of illness or injury, or whose attendance is prevented by public health requirements, may be granted sick leave with pay in the following amounts:

740.1.1 a staff member holding an appointment of one year’s duration or more may be granted up to six months’ sick leave with full pay in any period of 12 consecutive months, provided that the total of all absences on account of sick leave shall not exceed nine months in any four-year period (See also Rules 655.1 and 750.1);

760. MATERNITY AND PATERNITY LEAVE

760.6 Paternity leave

Upon presentation of satisfactory evidence of the birth of his child, a staff member, except those holding temporary appointments as defined in Rule 420.3 or consultants appointed under Rule 1330, shall be entitled to paternity leave for a maximum period of four weeks for staff assigned to family duty stations. In exceptional circumstances, such as complications of pregnancy or the death of the mother, paternity leave shall be for a maximum period of eight weeks. Staff at non-family duty stations shall be entitled to paternity leave for a maximum period of eight weeks. Paternity leave must be exhausted within 12 months from the date of the child’s birth.

855. REMOVAL OF HOUSEHOLD GOODS

855.3 If both spouses are staff members of international organizations applying the common system of salaries and allowances and each is entitled to reimbursement for the expense of moving household goods, each shall have the choice of exercising the entitlement within limits established by the Director-General.

Attachment
Appendix I to the Staff Rules
SALARY SCALE FOR STAFF IN THE PROFESSIONAL AND HIGHER GRADED CATEGORIES: ANNUAL GROSS BASE SALARIES AND NET EQUIVALENTS AFTER APPLICATION OF STAFF ASSESSMENT
(in US dollars)
(effective 1 January 2005)

Level	Steps																
	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV		
D-2	Gross	141 974	145 065	148 156	151 248	154 340	157 431										
	Net D	98 224	100 140	102 057	103 974	105 891	107 807										
	Net S	90 236	91 854	93 466	95 072	96 674	98 269										
P-6/D-1	Gross	129 405	132 119	134 832	137 457	140 261	142 974	145 689	148 403	151 116							
	Net D	90 431	92 114	93 796	95 479	97 162	98 844	100 527	102 210	103 892							
	Net S	83 587	85 050	86 509	87 965	89 418	90 867	92 312	93 755	95 194							
P-5	Gross	106 368	108 679	110 987	113 295	115 605	117 913	120 223	122 532	124 842	127 150	129 458	131 768	134 077			
	Net D	76 148	77 581	79 012	80 443	81 875	83 306	84 738	86 170	87 602	89 033	90 464	91 896	93 328			
	Net S	70 742	72 014	73 282	74 550	75 815	77 077	78 338	79 596	80 852	82 106	83 358	84 607	85 855			
P-4	Gross	86 211	88 303	90 423	92 650	94 879	97 106	99 335	101 563	103 792	106 018	108 247	110 474	112 703	114 931	117 160	
	Net D	63 499	64 880	66 262	67 643	69 025	70 406	71 788	73 169	74 551	75 931	77 313	78 694	80 076	81 457	82 839	
	Net S	59 132	60 390	61 647	62 901	64 155	65 407	66 659	67 909	69 157	70 405	71 651	72 896	74 140	75 383	76 625	
P-3	Gross	69 779	71 715	73 656	75 589	77 530	79 467	81 402	83 342	85 280	87 217	89 156	91 161	93 226	95 287	97 350	
	Net D	52 654	53 932	55 213	56 489	57 770	59 048	60 325	61 606	62 885	64 163	65 443	66 720	68 000	69 278	70 557	
	Net S	49 149	50 325	51 503	52 678	53 856	55 030	56 206	57 383	58 558	59 734	60 906	62 079	63 250	64 422	65 594	
P-2	Gross	56 465	58 056	59 643	61 344	63 077	64 809	66 542	68 273	70 008	71 742	73 473	75 209				
	Net D	43 655	44 800	45 943	47 087	48 231	49 374	50 518	51 660	52 805	53 950	55 092	56 238				
	Net S	40 947	41 985	43 020	44 057	45 092	46 130	47 184	48 234	49 289	50 341	51 392	52 447				
P-1	Gross	43 831	45 358	46 883	48 413	49 938	51 464	52 992	54 519	56 043	57 571						
	Net D	34 558	35 658	36 756	37 857	38 955	40 054	41 154	42 254	43 351	44 451						
	Net S	32 599	33 612	34 625	35 638	36 650	37 662	38 676	39 676	40 672	41 668						

D = Rate applicable to staff members with a dependent spouse or child; S = Rate applicable to staff members with no dependent spouse or child.

Appendix 2 to the Staff Rules

**EDUCATION GRANT ENTITLEMENTS APPLICABLE IN CASES
WHERE EDUCATIONAL EXPENSES ARE INCURRED IN SPECIFIED
CURRENCIES AND COUNTRIES**

(effective school year in progress 1 January 2005)

<i>Country/currency area</i>	<i>(1) Maximum admissible educational expenses and maximum grant for disabled children</i>	<i>(2) Maximum education grant</i>	<i>(3) Flat rate when boarding not provided</i>	<i>(4) Additional flat rate for boarding (for staff serving at designated duty stations)</i>	<i>(5) Maximum grant for staff members serving at designated duty stations</i>	<i>(6) Maximum admissible educational expenses for attendance (only when flat rate for boarding is paid)</i>
Part A						
Euro						
Austria	15 198	11 399	3 392	5 087	16 486	10 676
Belgium	14 446	10 835	3 147	4 720	15 555	10 251
Finland	9 082	6 812	2 382	3 572	10 384	5 907
France	10 263	7 697	2 716	4 074	11 771	6 641
Germany	18 993	14 245	3 794	5 690	19 935	13 935
Ireland	10 997	8 248	2 755	4 132	12 380	7 324
Italy	15 316	11 487	2 818	4 227	15 714	11 559
Luxembourg	12 898	9 673	3 147	4 720	14 393	8 701
Monaco	9 330	6 997	2 672	4 008	11 005	5 767
Netherlands	15 440	11 580	3 594	5 392	16 972	10 648
Spain	13 762	10 332	2 733	4 099	14 431	10 132
Denmark (krone)	89 010	66 758	23 601	35 401	102 159	57 543
Japan (yen)	2 324 131	1 743 098	525 930	788 895	2 531 993	1 622 891
Norway (krone)	71 632	53 724	18 338	27 507	81 231	47 181
Sweden (krona)	100 733	75 550	22 569	33 853	109 403	70 641
Switzerland (Swiss franc)	26 868	20 151	5 182	7 773	27 924	19 959
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (pound sterling)	18 285	13 714	3 181	4 772	18 486	14 044
Part B						
United States dollar (outside the United States of America)	17 189	12 892	3 490	5 235	18 127	12 536
Part C						
United States dollar (in the United States)*	28 832	21 624	4 742	7 113	28 737	22 509

*Also applies, as a special measure, for China, Indonesia, Romania and the Russian Federation.

Where educational expenses are incurred in any of the currencies set out in the table above, the maximum applicable amounts are set out in columns (1) to (6) against those currencies. Where educational expenses are incurred in the United States of America, the maximum applicable amounts are set out in columns (1) to (6) against part C above. Where educational expenses are not incurred in any of the currencies set out in part A above or in the United States, the maximum applicable amounts are set out in columns (1) to (6) against part B above.

Attendance at an educational institution outside the duty station

- (i) Where the educational institution provides board, the amount shall be 75% of the admissible costs of attendance and the costs of board up to the maximum indicated in column (1), with a maximum grant indicated in column (2) per year.
- (ii) Where the educational institution does not provide board, the amount shall be a flat sum as indicated in column (3), plus 75% of the admissible costs of attendance up to a maximum grant as indicated in column (2) per year.

Attendance at an educational institution at the duty station

- (iii) The amount shall be 75% of the admissible costs of attendance up to the maximum indicated in column (1), with a maximum grant as indicated in column (2) per year.
- (iv) Where the grant is payable for the cost of boarding for attendance at an educational institution in the country of the official station but beyond commuting distance from the official station, and when no suitable education facility exists in that area, the amount of the grant shall be calculated at the same rates as specified in (i) or (ii) above.

Staff serving at designated duty stations with inadequate or no education facilities with attendance at an educational institution at the primary or secondary level outside the duty station

- (v) Where the educational institution provides board, the amount shall be:
 - a. 100% of the costs of board up to the maximum indicated in column (4); and
 - b. 75% of the admissible costs of attendance and of any part of the costs of board in excess of the amount indicated in column (4), with a maximum reimbursable amount as indicated in column (5).
- (vi) Where the educational institution does not provide board, the amount shall be:
 - a. a flat sum for board as indicated in column (4); and
 - b. 75% of the admissible costs of attendance, with a maximum reimbursable amount as indicated in column (5).

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Утверждение поправки к Правилам о персонале¹

Доклад Секретариата

[EB115/38 Add.1 - 12 января 2005 г.]

1. Поправки к Правилам о персонале, сделанные Генеральным директором, представляются на утверждение Исполнительному комитету в соответствии с пунктом 12.2 Положений о персонале².
2. В дополнение к поправкам, описанным в Приложении 3, в настоящем документе содержится поправка, которая является результатом широких дискуссий в Глобальном совете персонала/руководства, в состав которого входят представители администрации и ассоциаций персонала штаб-квартиры и отделений. Текст исправленных Положений о персонале приводится в Добавлении.

ПОВЫШЕНИЕ В ДОЛЖНОСТИ

3. Повышение в должности в результате реклассификации поста рассматривается в пункте 560.2 Правил о персонале, в соответствии с которым сотрудник, занимающий определенную должность, имеет право на такое повышение в должности при условии, что он обладает необходимыми квалификациями и эффективность его работы является удовлетворительной. Было решено, что в интересах справедливости и транспарентности для всех сотрудников, если занятая должность реклассифицируется из категории общего обслуживания в категорию специалистов или более чем на одну ступень в пределах одной категории, эта должность должна быть объявлена сотрудникам и выбор на нее должен производиться на конкурсной основе и на условиях, определяемых Генеральным директором. Поэтому пункт 560 Правил о персонале был исправлен для отражения этих новых положений.

ДЕЙСТВИЯ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА

4. [В этом пункте содержится проект резолюции, который был принят на двенадцатом заседании в качестве резолюции EB115.R19.]

¹ См. резолюцию EB115.R19.

² *Основные документы*, 44-е издание, Женева, Всемирная организация здравоохранения, 2003 г.

Добавление

Текст исправленных правил о персонале

560. PROMOTION (see Staff Regulation 4.4)

560.2 Subject to Rule 560.3, a staff member shall be entitled to the promotion resulting from a reclassification of the post he or she occupies if he or she has the necessary qualifications and his or her performance has been satisfactory.

560.3 If an occupied post is reclassified from the general service category to the professional category or by more than one grade within a category, the post shall be announced to the staff and selection for that post shall be on a competitive basis, subject to conditions to be determined by the Director-General.

560.4 A staff member whose performance has been satisfactory may at any time be considered for reassignment to a post of higher grade for which he or she has the qualifications.

ПРИЛОЖЕНИЕ 5

Обзор неправительственных организаций, состоящих в официальных отношениях с ВОЗ

[EB115/22, Приложение - 21 января 2005 г.]

Интернационал по изучению болезни Альцгеймера
Деятельность конгрегационалистских методистских церквей в поддержку здравоохранения¹
Международный психофармакологический коллегийум
Ассоциация стран Содружества по психическим недостаткам и порокам развития
Фармацевтическая ассоциация Содружества¹
Интернационал корпоративной подотчетности²
Международная организация по охране здоровья семьи
Федерация международного сотрудничества служб здравоохранения и центров системных исследований
Альянс по Рамочной конвенции по борьбе против табака
Организация "Хелпэйдж интернэшнл"
"Inclusion International"
Промышленный совет в целях развития
Межафриканский комитет по традиционной практике, воздействующей на здоровье женщин и детей
Международная академия патологии
Международный альянс женщин
Международная ассоциация по охране здоровья подростков
Международная ассоциация по охране здоровья матери и ребенка
Международная ассоциация предупреждения самоубийств
Международная ассоциация научных исследований в области расстройств интеллекта
Международное бюро по эпилепсии
Международный католический комитет медсестер и медико-социальных помощников¹
Международная комиссия по гигиене труда
Международная конфедерация акушерок
Международный совет по проблемам коррекции нарушений, вызываемых иодной недостаточностью
Международный совет женщин
Международная федерация по биомедицинской технике¹
Международная федерация женщин деловых и свободных профессий (BPW International)
Международная федерация профсоюзов работников химической, энергетической и горной промышленности и разнорабочих

¹ Деятельность охватывает период 2001-2003 гг.

² Ранее именовалось Infact.

Международная федерация обществ по проблемам фертильности
Международная федерация гинекологии и акушерства
Международная федерация спортивной медицины
Международная федерация по проблемам старения¹
Международная федерация консультантов по грудному вскармливанию
Международная лига борьбы против эпилепсии
Международная сеть по здоровью, окружающей среде и безопасности детей
Международная неправительственная коалиция по борьбе против табака
Международная ассоциация по гигиене труда
Международная педиатрическая ассоциация
Международная ассоциация "Врачи мира за предотвращение ядерной войны"
Международная федерация планируемого родительства
Международное общество по изучению медико-биологических аспектов алкоголизма
Международное общество протезирования и ортопедии
Международное общество по изучению поведенческих реакций
Международное общество по андрологии
Международное общество по переливанию крови²
Международное общество химиотерапии
Международное общество физической и реабилитационной медицины
Международная ассоциация по твердым отходам³
Международная федерация отраслей, производящих диетические продукты
Международное общество борьбы с инсультом
Международная ассоциация дорожно-транспортной медицины
Международный союз пропаганды здоровья и санитарного просвещения
Международный союз иммунологических обществ³
Международный союз наук о питании
Международный союз психологических наук
Международный союз теоретической и прикладной химии
Международная коалиция по охране здоровья женщин
Итальянская ассоциация друзей Рауля Фоллери
Международная лига La Leche
Международная ассоциация женщин-врачей
Международная федерация по множественному склерозу
Международное общество по восстановлению трудоспособности
Soroptimist International
Совет по вопросам народонаселения
Всемирная ассоциация по психосоциальной реабилитации⁴

¹ Деятельность охватывает период 1999-2004 гг.

² Деятельность охватывает период 2001-2003 гг.

³ Деятельность охватывает период 2000-2002 гг.

⁴ Деятельность охватывает период 1999-2004 гг.

Всемирная ассоциация девушек-гидов и скаутов
Всемирная ассоциация обществ патологии и лабораторной медицины¹
Всемирная конфедерация по физиотерапии
Всемирная федерация по охране психического здоровья
Всемирная федерация по неврологии
Всемирная федерация нейрохирургических обществ
Всемирная федерация ядерной медицины и биологии
Всемирная федерация трудовой терапии
Всемирная федерация глухих
Всемирная организация движения скаутов
Всемирная ассоциация психиатрии

¹ Деятельность охватывает период 2001-2003 гг.

ПРИЛОЖЕНИЕ 6

Проект программного бюджета на финансовый период 2006-2007 гг.

Фонд недвижимого имущества¹

Доклад Генерального директора

[EB115/41 - 12 января 2005 г.]

1. В раздел "Прочие" проекта программного бюджета на 2006-2007 гг. включены предложения Генерального директора, в частности по Фонду недвижимого имущества.
2. Настоящий документ содержит информацию по различным проектам, утвержденным ранее Ассамблеей здравоохранения, а также по проектам, которые предлагается профинансировать в 2006-2007 годах.
3. В соответствии с резолюцией WHA23.14, которой был учрежден Фонд недвижимого имущества, средства из этого Фонда должны расходоваться на приобретение земельных участков и сооружение зданий или их расширение, на капитальный ремонт и перепланировку административных зданий Организации и на обеспечение жилья для сотрудников. В соответствии с этой резолюцией решения о пополнении или увеличении средств Фонда принимаются Ассамблеей здравоохранения за счет ассигнований из непредвиденных (именуемых теперь прочими) поступлений; для приобретения земельных участков и строительства зданий или их расширения из средств Фонда требуется конкретное решение Ассамблеи здравоохранения.
4. Многие здания ВОЗ устарели и некоторые из них более не отвечают приемлемым стандартам безопасности и экономичности в значительной мере по причине недостаточности инвестиций в предшествующие годы. К концу 2005 г. намечено подготовить 10-летний генеральный план по всем основным местам расположения ВОЗ, который отразит потребности не только в текущем регулярном обслуживании, но и в крупных работах, необходимых для поддержания общей жизнеспособности и безопасности административных зданий Организации и жилья для персонала в Браззавиле.
5. В последние несколько двухлетних периодов Организации становится все труднее содержать должным образом здания во всех ее основных местах расположения при том объеме финансирования, который обеспечивался из Фонда недвижимого имущества. Согласно оценкам на сегодняшний день, в дальнейшем потребуются значительные дополнительные инвестиции на обеспечение должного уровня безопасности сотрудников, работающих в страновых и региональных бюро, и на устранение последствий постепенного износа некоторых зданий Организации.

¹ См. решение EB115(10).

6. В Приложении даны подробности о различных проектах, которые были ранее утверждены Ассамблеей здравоохранения и финансируются в рамках текущего двухгодичного периода, а также будущие проекты, подлежащие финансированию из Фонда недвижимого имущества. Следует, однако, отметить, что в процессе строительства четырехэтажного здания для Регионального бюро для стран Западной части Тихого океана, санкционированного резолюцией WHA55.8, была выявлена необходимость модернизации структуры существующих зданий, поскольку они не удовлетворяют необходимым стандартам безопасности. Стоимость этой модернизации оценивается в 3,4 млн. долл. США.

7. На двухгодичный период 2006-2007 гг. в Фонд недвижимого имущества предлагается выделить из регулярного бюджета 7,6 млн. долл. США. Для обеспечения полноты отражения расходов Организации на операции с недвижимостью включена информация по всем источникам, раздел "Прочие" проекта программного бюджета на 2006-2007 гг. отражает финансирование всех предложений по недвижимому имуществу с использованием всех источников финансирования. В соответствии с этим подробная информация, содержащаяся в Приложении, охватывает финансирование из всех источников средств. Самые последние сметные расходы на плановое обслуживание, ремонт и расширение существующих зданий, и строительство новых зданий в 2006-2007 гг. составляют в общей сложности 13,57 млн. долл. США, из которых 7,6 млн. долл. США будут покрыты из регулярного бюджета, как это указано выше, а остальная сумма - из других источников.

ДЕЙСТВИЯ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА

8. [В этом пункте Исполкому предлагается принять к сведению доклад.]

Добавление

**ХОД ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ПРОЕКТОВ, ФИНАНСИРУЕМЫХ В НАСТОЯЩЕЕ
ВРЕМЯ ИЗ ФОНДА НЕДВИЖИМОГО ИМУЩЕСТВА, И ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПО
ФИНАНСИРОВАНИЮ ПРОЕКТОВ В 2006-2007 гг.
(в тыс. долл. США)**

Бюро	Описание	2004-2005 гг.	2006-2007 гг.
А. ПОКУПКА И СТРОИТЕЛЬСТВО ЗДАНИЙ			
Регион стран Африки	<p>Покупка и ремонт 10 новых вилл и сопутствующее приобретение земельного участка, строительство двух зданий на 24 квартиры и сопутствующих объектов, а также ремонт и расширение существующих жилых зданий (резолюция WНА56.14) были отложены до 2006 г. Расходы не должны выйти за рамки прежней сметной суммы.</p> <p>Были запрошены конкурсные предложения от архитектурных фирм на строительство в пределах комплекса Джуэ новых помещений для проведения конференций, в том числе конференц-зала на 600 человек и вспомогательных помещений (резолюция WНА56.14). Работу планируется начать весной 2005 г. и завершить к середине 2006 г.</p>	1 920	2 570
Регион Западной части Тихого океана	Расширение здания 2; строительство четырехэтажного здания в Региональном бюро (резолюция WНА55.8). Этот проект будет осуществлен в два этапа, первый из которых охватывает строительные работы, которые должны быть завершены к апрелю 2005 г. В ходе этого этапа прежние сметные затраты в 2,9 млн. долл. США были превышены, главным образом по причине удорожания материалов, связанного с инфляцией.	3 600	
Штаб-квартира	<p>Погашение кредита на строительство здания ВОЗ/ЮНЭЙДС (резолюция WНА55.8). Начато строительство новых служебных помещений в штаб-квартире, которое должно быть завершено к середине 2006 г.</p> <p>Ожидается, что затраты не выйдут за рамки первоначальной сметной суммы в 66 млн. шв. фр.</p>		1 000
В. ОБСЛУЖИВАНИЕ			
Регион стран Африки	Ремонт системы водоснабжения, пожарных кранов и лифтов, ремонт крыши Регионального бюро, вилл и квартир будет завершен к концу 2005 г. Расходы не должны выйти за рамки ранее определенной суммы.	650	
Американский регион	<p>Ремонт гаражных плит будет начат в июне 2005 г. Расходы не выйдут за рамки ранее установленной суммы.</p> <p>Ремонт трех залов заседаний, включая замену проводки, намечен на 2006 г.</p>	100	500

Бюро	Описание	2004-2005 гг.	2006-2007 гг.
Регион Юго-Восточной Азии	<p>Замена и усиление системы охлаждения, замена различной электрической аппаратуры и установка нового электрогенератора будут завершены к июню 2005 г. Замена и усовершенствование противопожарной системы и других средств безопасности будут завершены к концу 2005 г. Стоимость этих проектов не выйдет за рамки определенных ранее сметных сумм.</p> <p>Ремонт конференц-зала и фойе запланирован на начало 2006 г.</p>	500	400
Европейский регион	<p>Ремонт приемной и создание функциональной рабочей зоны.</p> <p>Ремонт существующих зданий, замена и усовершенствование противопожарной системы и других средств обеспечения безопасности.</p>	300	700
Регион Восточного Средиземноморья	<p>Повышение защиты и безопасности в Региональном бюро.</p> <p>Повышение защиты и безопасности в административных помещениях представителей ВОЗ.</p>	145	2 000
Регион Западной части Тихого океана	<p>Модернизация существующих зданий, должна быть завершена к концу 2006 г. и обойдется по смете в 3,4 млн. долл. США.</p> <p>Повышение защиты и безопасности в Региональном бюро и ремонт подъездного пути и стоянки автомашин.</p>		3 400 1 000
Штаб-квартира	<p>Обслуживание и ремонт зданий, зала Исполнительного комитета и четырех залов заседаний, замена котлов центрального отопления, ремонт систем охлаждения и электропроводки в главном здании.</p> <p>В результате недавно проведенного ремонта было выявлено наличие асбеста в теплопроводных каналах и вентиляционных трубах главного здания и сектора Исполнительного комитета. Поскольку асбест входит в состав штукатурки, он не представляет непосредственной опасности для здоровья. Работа по изъятию асбеста будет предпринята одновременно с заменой труб отопления в 2006 г.</p>	1 000	2 000
	Итого	8 215	13 570